



CHAPITRE 114

Loi refondant la charte de « L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier » de Chicoutimi

[Sanctionnée le 13 juin 1969]

CHAPTER 114

An Act to consolidate the charter of "L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier" of Chicoutimi

[Assented to 13th June 1969]

Préambule.

ATTENDU que « L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier » de Chicoutimi a, par sa pétition, représenté:

Que « L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier » a été constitué en corporation par le chapitre 43 des lois de 1885 et que de plus amples pouvoirs lui ont été accordés par le chapitre 143 des lois de 1952/1953;

Que cette corporation possède et administre actuellement un hôpital connu sous le nom de « L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier » de Chicoutimi;

Qu'il y a lieu de modifier à nouveau sa charte pour la rendre conforme à la Loi des hôpitaux et aux règlements adoptés en vertu de cette loi, et de préciser davantage ses pouvoirs et les étendre sous certains aspects;

Attendu que la pétitionnaire a demandé l'adoption d'une loi à ces fins et qu'il convient d'accéder à sa demande;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Corporation continuée.

1. La corporation connue sous le nom de « L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier » de Chicoutimi, constituée par le chapitre 43 des lois de 1885, modifiée par le chapitre 143 des lois de 1952/1953, est maintenue en existence et est dorénavant régie par les dispositions qui suivent.

Siège social.

2. Le siège social de la corporation est en la cité de Chicoutimi.

Preamble.

WHEREAS "L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier" of Chicoutimi has by its petition represented:

That "L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier" was incorporated by chapter 43 of the statutes of 1885 and more extensive powers were granted to it by chapter 143 of the statutes of 1952/1953;

That at present such corporation owns and administers a hospital known under the name of "L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier" of Chicoutimi;

That it is expedient that its charter be again amended so as to render it consistent with the Hospitals Act and the regulations made thereunder, and to further specify its powers and to enlarge them in some respects;

Whereas the petitioner has prayed for the passing of an act for such purposes and it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

Corporation continued.

1. The corporation known under the name of "L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier" of Chicoutimi, constituted by chapter 43 of the statutes of 1885, amended by chapter 143 of the statutes of 1952/1953, is continued in existence and shall hereafter be governed by the following provisions.

Corporate seat.

2. The corporate seat of the corporation shall be in the city of Chicoutimi.

Membres. **3.** Les membres de la corporation sont :

a) les membres de la communauté des Religieuses Hospitalières de la Miséricorde de Jésus de l'Ordre de Saint-Augustin du Monastère de Chicoutimi et toutes les personnes qui deviendront membres de ladite communauté religieuse du Monastère de Chicoutimi, mais seulement tant qu'elles en restent membres;

b) les autres personnes que la corporation admettra conformément à ses règlements.

3. The members of the corporation shall be:

(a) the members of the community of the Religieuses Hospitalières de la Miséricorde de Jésus de l'Ordre de Saint-Augustin du Monastère de Chicoutimi and all persons who shall become members of the said religious community of the Monastère de Chicoutimi, but only as long as they remain members thereof;

(b) the other persons whom the corporation shall admit in accordance with its by-laws.

Fins. **4.** La corporation a pour objet de posséder, maintenir et exploiter un hôpital.

Conseil d'administration. Pour tout ce qui concerne la gestion de l'hôpital, les droits et les pouvoirs de la corporation sont exercés par un conseil d'administration conformément aux dispositions actuelles et futures de la Loi des hôpitaux et des règlements adoptés en vertu de cette loi.

4. The object of the corporation shall be to own, maintain and operate a hospital.

Board of management. In all matters respecting the management of the hospital, the rights and powers of the corporation shall be exercised by a board of management in accordance with the present and future provisions of the Hospitals Act and of the regulations adopted under such act.

Pouvoirs, etc. **5.** La corporation a les pouvoirs, droits et privilèges des corporations ordinaires et peut spécialement :

a) avoir un sceau et le modifier à volonté;

b) ester en justice;

c) acquérir, établir, maintenir, administrer et gérer toute oeuvre ou entreprise dans la poursuite de ses fins;

d) s'obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal et spécialement par lettre de change, billet ou autre effet négociable;

e) faire sur son crédit des emprunts d'argent par tout mode reconnu par la loi;

f) hypothéquer ou nantir ses immeubles et donner en gage ou autrement affecter d'une charge quelconque ses biens meubles pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

g) émettre des obligations ou autres titres ou valeurs, et les vendre, échanger, nantir ou donner en gage;

h) nonobstant les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, sans dépossession, ses biens meubles et immeubles, présents et futurs, pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins

5. The corporation shall have the powers, rights and privileges of ordinary corporations and in particular may:

(a) have a seal and alter it at will;

(b) appear before the courts;

(c) acquire, establish, maintain, administer and manage any work or undertaking in the pursuance of its objects;

(d) bind itself and bind others towards it in any legal manner and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument;

(e) borrow money on its credit by any method recognized by law;

(f) hypothecate or pledge its immovables, give as security or otherwise encumber its moveable property to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

(g) issue bonds or other titles of indebtedness or securities and sell, exchange, mortgage or pledge the same;

(h) notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, moveable and immovable property, present or future, to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same

et constituer telle hypothèque, tel nantissement ou tel gage par acte de fidéicomis, conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux des corporations (Statuts refondus, 1964, chapitre 275) ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière;

i) placer ses fonds de toute manière jugée appropriée, soit en son nom, soit au nom de fiduciaires;

j) accepter tout don, legs et autre libéralité;

k) acquérir, posséder, administrer et aliéner tous biens, meubles et immeubles, par tous modes légaux et à tout titre;

l) ériger, détenir, réparer, aménager, améliorer, transformer et utiliser toutes constructions et tous ouvrages utiles à la poursuite de ses fins, qu'il s'agisse d'immeubles dont la corporation est propriétaire ou d'immeubles dont elle a seulement la jouissance et contribuer ou aider de toute manière à l'érection, à l'aménagement et à l'entretien de ses ouvrages et constructions;

m) sous réserve du paragraphe 7, pourvoir à la formation, à l'instruction, à la subsistance et à l'entretien des personnes à son service et de celles qui ont quelques relations avec elles;

n) céder ou autrement aliéner la totalité ou une partie de ses biens, entreprises et oeuvres ou en disposer ou les vendre pour toute considération jugée appropriée;

o) poursuivre des recherches scientifiques et en organiser le développement, ainsi qu'organiser et entretenir des laboratoires et bibliothèques scientifiques dépendant de l'hôpital;

p) encourager les sciences médicales, chirurgicales et expérimentales;

q) pratiquer des vivisections et des dissections et faire des autopsies sur des cadavres, conformément dans tous les cas à la Loi de l'étude de l'anatomie, pour renseigner chirurgiens et médecins, et afin d'établir les causes réelles du décès;

r) établir, maintenir, organiser et diriger un centre de formation et des écoles et des résidences pour les garde-malades, infirmières et infirmiers, aides ou auxiliaires, techniciens de laboratoire et de radiologie, et tous autres techniciens médicaux, chirurgicaux et dentaires, archivistes hospita-

objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by trust deed in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1964, chapter 275), or any act that may replace the same;

(i) invest its funds in any manner deemed suitable, either in its own name or in the name of trustees;

(j) accept any gift, legacy or other liberality;

(k) acquire, possess, administer and alienate any moveable or immoveable property, by any legal method and under any title;

(l) erect, hold, repair, equip, improve, transform and utilize any buildings or works suitable for the pursuit of its ends, on its immoveables or on those of which it has the enjoyment only and contribute to or aid in any manner in the erection, equipment and maintenance of its works and buildings;

(m) subject to sub-paragraph 7, provide for the education, instruction, sustenance and support of persons in its service and of those connected with it;

(n) cede or otherwise alienate all or any part of its property, undertakings and works or dispose thereof or sell the same for any consideration deemed sufficient;

(o) conduct and encourage research and organize the development thereof, and establish and maintain laboratories and scientific libraries ancillary to the hospital;

(p) promote medical, surgical and experimental science;

(q) practise vivisection and dissection and perform autopsies on bodies in accordance, in all cases, with the Study of Anatomy Act, for the information of surgeons and physicians and to determine the true cause of death;

(r) establish, maintain, organize and direct a training centre and schools and residences for nurses and male and female hospital attendants, helpers or assistants, laboratory, radiology, and other medical, surgical and dental technicians and hospital and medical archivists, the whole

liers et médicaux, le tout sous réserve de l'approbation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil sur recommandation du ministre de l'éducation, et décerner à ces personnes des diplômes ou certificats de compétence après l'accomplissement de formalités et conditions exigées à cette fin par les règlements;

s) faire de l'enseignement pour les étudiants, les spécialistes et les médecins;

t) conclure toute entente avec le Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec ou avec un ou plusieurs de ses membres ainsi qu'avec une ou plusieurs universités et tout centre médical en vue d'encourager les sciences chirurgicales et médicales de même que les études universitaires et d'admettre des étudiants en médecine à l'hôpital à titre d'interne ou autrement;

u) conclure avec toute autorité publique des arrangements de nature à favoriser la poursuite de ses fins, les mettre en oeuvre, exercer les droits et privilèges qui en résultent et remplir les obligations qui en découlent;

v) demander, favoriser et obtenir tout statut, ordonnance, ordre, règlement ou autre autorisation ou disposition législative ou administrative de nature à lui profiter directement ou indirectement et s'opposer à toutes procédures ou demandes pouvant nuire directement ou indirectement à ses intérêts;

w) conclure, avec toute personne, société ou corporation poursuivant ou se proposant de poursuivre des entreprises, des oeuvres ou des opérations pouvant lui être profitables, des conventions relatives à une coopération mutuelle et à toutes autres fins similaires; faire partie de tout groupement, devenir membre de toute association ou corporation poursuivant des entreprises ou activités pouvant l'aider dans la mise en oeuvre de ses pouvoirs;

x) accomplir toutes les autres choses qui se rattachent ou sont propres à la poursuite de ses fins et à l'exercice de ses pouvoirs.

Les pouvoirs mentionnés dans le présent article ne peuvent être exercés que suivant les dispositions actuelles et futures de la Loi des hôpitaux et de la Loi de l'assurance-hospitalisation et des règlements passés en vertu de ces lois.

subject to the previous approval of the Lieutenant-Governor in Council upon the recommendation of the Minister of Education, and grant them diplomas or certificates of qualification upon fulfilment of the formalities and conditions required for such purpose by the regulations;

(s) give instruction to students, specialists and physicians;

(t) enter into any agreements with the College of Physicians and Surgeons of the Province of Québec or one or more of its members and also with one or more universities and any medical centre, for the purpose of promoting surgical and medical science as well as university studies, and of admitting to the hospital medical students as interns or otherwise;

(u) conclude with any public authority arrangements calculated to further the pursuit of its objects, carry out the same and exercise the rights and privileges and fulfil the obligations resulting therefrom;

(v) solicit, favour and obtain any statute, ordinance, order, regulation or other authorization or provision, legislative or administrative, which may seem calculated to benefit it directly or indirectly and oppose any proceeding or application of such a nature as directly or indirectly to prejudice its interests;

(w) make with any person, society or corporation carrying on or intending to carry on enterprises, works or operations which may be advantageous to it, agreements for mutual co-operation and for any other similar purposes; join any group or become a member of any association or corporation pursuing undertakings or activities calculated to assist it in the exercise of its powers;

(x) do any other things related or conducive to the pursuit of its objects and the exercise of its powers.

The powers mentioned in this section may be exercised only in accordance with the present and future provisions of the Hospitals Act, the Hospital Insurance Act and the regulations made under such acts.

Immeu-
bles non
utilisés.

6. La corporation doit disposer dans un délai raisonnable des immeubles qui, pendant une période de sept années consécutives, n'auront pas été utilisés pour la poursuite de ses fins.

6. The corporation must dispose within a reasonable time of immovables which for a period of seven consecutive years have not been used for the pursuit of its objects.

Immove-
ables not
utilized.

Régé-
menta-
tion.

7. La corporation peut établir, modifier et abroger des règlements concernant :

7. The corporation may make, amend and repeal by-laws respecting :

By-laws.

(a) sa régie interne;

(a) its internal management;

(b) l'administration, la gestion et le contrôle de ses biens, oeuvres et entreprises;

(b) the administration, management and control of its properties, works and undertakings;

(c) la poursuite générale de ses fins.

(c) the pursuit of its objects generally.

Conseil
d'admini-
stration.

8. 1. La corporation est administrée par un conseil d'administration constitué conformément aux dispositions actuelles et futures de la Loi des hôpitaux et aux règlements passés en vertu de cette loi.

8. (1) The corporation shall be administered by a board of management constituted in accordance with the present and future provisions of the Hospitals Act and the regulations made thereunder.

Board of
manage-
ment.

Gestion
de l'hôpi-
tal.

2. Le conseil d'administration a autorité complète sur la gestion de l'hôpital connu sous le nom de « L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier » de Chicoutimi.

(2) The board of management shall have full control of the management of the hospital called "L'Hôtel-Dieu Saint-Vallier" of Chicoutimi.

Manage-
ment of
hospital.

Fonda-
tions.

9. La corporation peut accepter des fondations pour fins hospitalières et conséquemment recevoir, comme dépositaire légal et fiduciaire, les biens donnés ou transmis par donation, testament ou autrement par le fondateur et s'obliger, comme tel, à accomplir les charges établies par ce dernier, la corporation n'étant tenue de leur accomplissement que sur les biens de la fondation et non sur son patrimoine personnel.

9. The corporation may accept endowments for hospital purposes and consequently receive, as legal depositary and fiduciary agent, the property given or transferred by gift, will or otherwise by the founder and bind itself, as such, to carry out the charges established by the donor, the corporation being bound to carry out the same with the property of the endowment only and not with its personal assets.

Endow-
ments.

Patri-
moine
distinct.

Les biens de chaque fondation forment un patrimoine distinct qui doit être géré et administré séparément. La corporation, pour chacun de ces patrimoines, peut exercer tous les droits d'un propriétaire absolu et employer un sceau particulier; elle doit tenir pour chacun une comptabilité distincte, indiquant en quoi il consiste. Aucune disposition du présent article ne peut être utilisée en dérogation des dispositions actuelles et futures de la Loi des hôpitaux ou des règlements faits en vertu de cette loi.

The assets of each endowment shall constitute a distinct patrimony which must be managed and administered separately. The corporation may exercise all the rights of absolute owner and use a special seal for each patrimony; it must keep a separate account for each, showing the composition thereof. No provision of this section shall be used in derogation from the present and future provisions of the Hospitals Act or the regulations made thereunder.

Distinct
patri-
mony.

Registres.

10. La corporation doit tenir à son siège social un ou plusieurs registres contenant :

10. The corporation must keep at its corporate seat one or more registers containing :

Registers.

(a) une copie de la présente loi;

(a) a copy of this act;

(b) les règlements adoptés en vertu des pouvoirs conférés par la présente loi;

(b) the by-laws made under the powers conferred by this act;

c) les nom, prénoms, nationalité, adresse et occupation de chaque membre de la corporation et de son conseil d'administration, en indiquant pour chacun la date de son admission ou de son entrée en fonction et celle où il a cessé d'être membre ou d'exercer sa fonction;

d) la liste des créances garanties par hypothèque sur ses immeubles, en indiquant pour chacune le principal, une description sommaire des immeubles hypothéqués et le nom du créancier ou, pour les émissions de bons, le nom du fiduciaire.

Force probante.

Ces registres font preuve *prima facie* de ce qui y est énoncé; il en est de même des extraits revêtus du sceau de la corporation et certifiés par son secrétaire. Toute personne intéressée peut les consulter et en obtenir, à ses frais, un extrait certifié.

Disposition sauvegardées.

11. Aucune disposition de la présente loi ne déroge aux dispositions de la Loi des hôpitaux, de la Loi de l'assurance-hospitalisation et des lois qui régissent la pratique de la médecine, de l'art dentaire et de la pharmacie, ni aux règlements faits en vertu de ces lois, et les pouvoirs accordés par la présente loi doivent être exercés conformément à ces dispositions et règlements.

Application.

12. Les pouvoirs de la corporation doivent être exercés conformément aux dispositions des lois et règlements régissant l'éducation en autant que ces lois et règlements lui sont applicables.

1885, c. 43 et 1952/53, c. 143, remp.

13. Le chapitre 43 des lois de 1885 et le chapitre 143 des lois de 1952/1953 sont remplacés par le présent chapitre.

Entrée en vigueur.

14. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

(c) the surname, given names, nationality and address of each member of the corporation and of its board of management indicating, as regards each, the date of her admission or of her entry into office and the date when she ceased to be a member thereof or to hold office;

(d) the list of the debts secured by hypothec on its immoveables, indicating for each the principal sum, a summary description of the immoveables hypothecated and the name of the creditor or, as regards bond issues, the name of the trustee.

Such registers shall make *prima facie* proof of their contents, as shall extracts bearing the seal of the corporation and certified by its secretary. Any person interested may consult them and obtain a certified extract therefrom at his expense.

Proof of contents.

11. No provision of this act shall derogate from the provisions of the Hospitals Act, the Hospital Insurance Act, the laws governing the practice of medicine, dentistry or pharmacy or the regulations made under such laws or acts, and the powers granted by this act shall be subject to such provisions and regulations.

Provisions safeguarded.

12. The powers of the corporation must be exercised in accordance with the provisions of the acts and regulations governing education inasmuch as such acts and regulations are applicable to it.

Application.

13. Chapter 43 of the statutes of 1885 and chapter 143 of the statutes of 1952/1953 are replaced by this chapter.

1885, c. 43 and 1952/53, c. 143, replaced.

14. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.